

F.R.I.E.N.D.S

# 六人行

又名：老友记

MP3

第9季



完整中英对照剧本



- ☀ 不服输、控制欲强的
- ☀ 未经世事的千金大小姐
- ☀ 正直又专情的
- ☀ 幽默风趣的
- ☀ 古怪迷人的
- ☀ 花心天真的

Monica  
Rachel  
Ross  
Chandle  
Phoebe  
Joey

美国乃至全世界最受欢迎的情景喜剧。  
热播十年。是学习口语和练习听力的最佳选择。

本手册随光盘附赠，不单独销售

学苑音像出版社 出版  
北京新天地娱动科技有限公司 制作

# 目 录

- 901 The One Where No One Proposes ..... (1)  
无人求婚
- 902 The One Where Emma Cries ..... (14)  
爱玛哭不停
- 903 The One With The Pediatrician ..... (28)  
儿科医生
- 904 The One With The Sharks ..... (41)  
鲨鱼
- 905 The One With Phoebe's Birthday Dinner ..... (53)  
菲比的生日宴
- 906 The One With The Male Nanny ..... (66)  
男保姆
- 907 The One With Ross's Inappropriate Song ..... (87)  
罗斯的饶舌歌
- 908 The One With Rachel's Other Sister ..... (103)  
瑞秋的二妹
- 909 The One With Rachel's Phone Number ..... (119)  
他要走了瑞秋的电话号码
- 910 The One With Christmas In Tulsa ..... (135)  
在 Tulsa 过圣诞节
- 911 The One Where Rachael Goes Back to Work ..... (151)  
瑞秋复工
- 912 The One With Phoebe's Rats ..... (165)  
菲比的老鼠
- 913 The One Where Monica Sings Monica ..... (178)  
飙歌

914	The One With The Blind Dates .....	(194)
	相亲记	
915	The One With The Mugging .....	(209)
	打劫	
916	The One With The Boob Job .....	(226)
	隆胸	
917	The One With The Memorial Service .....	(240)
	葬礼	
918	The One With The Lottery .....	(254)
	博彩	
919	The One With Rachel's Dream .....	(270)
	瑞秋的梦	
920	The One With The Soap Opera Party .....	(285)
	肥皂剧派对	
921	The One At The Fertility Clinic .....	(301)
	生育能力检查	
922	The One With The Donor .....	(317)
	精子捐献人	
923	The One In Barbados Part I .....	(333)
	巴巴多斯岛之行(1)	
924	The One In Barbados Part II .....	(350)
	巴巴多斯岛之行(2)	

## 901 The One Where No One Proposes

## 无人求婚

[Scene:el's Room, Joey moves Ross's coat to get the tissues Rachel wants and the engagement ring box Mrs. Geller gave him falls out of the pocket it was inside. Joey goes to one knee, picks up the box, opens it, and sees that it's an engagement ring.]

Rach:Joey.

(He turns to face Rachel on one knee with the box open.)

Rach:(seeing the ring) Oh my God. (Pause) Okay.

(Joey is stunned.)

[Cut to Ross getting of an elevator carrying a bouquet of flowers and walking down the hall to Rachel's room.]

[Cut back into Rachel's room.]

Rach:So uh - I guess we should - make it official huh?

Joey:Uh - Look Rach - (Ross enters.) Hey Ross is here! Hey look! It's my good friend Ross. Hey Ross.

Ross:Hey Joey. (To Rachel) Hey you.

Rach:Hey you.

Joey:Hey and look he brought flowers. Thanks Ross, but I'm really more of a candy guy. (Laughs.)

Ross:You're weird today. (He turns to Rachel and Joey puts the ring back.) (To Rachel) Listen I uh, wanted to talk to you about something.

Rach:Uh yeah, actually I kinda need to talk to you too.

Ross:Uh Joey, can you give us just a minute?

Joey:No.

Ross:What?

乔伊?

啊,天呀!

我愿意.

那么,嗯

我想我们应该做的正式一些, 哼?

嗯 听我说,瑞秋

嘿, 罗斯来了!

嘿! 是我好朋友罗斯.

嘿 罗斯.

嘿 乔伊.

嘿

嘿

看,他带来鲜花

罗斯,谢谢

但我实际上更喜欢糖果

你今天好怪

听着,我今天想和你谈些事

对了,

实际上,我也有些事想和你说

乔伊,

可以让我们俩单独待会吗?

不行.

嗯?

Joey: Oh, I'm sorry. I meant no.  
Moni: (entering with everyone else including Mr. Geller) Hi! Hey look who's here!  
Mr. Geller: Where's my granddaughter? I've been practicing my magic tricks.  
Chan: He pulled a quarter out of my ear!  
Ross: Hey, where's uh, where's mom?  
Mr. Geller: She went to pick up Aunt Liddy.  
Moni: Oh, Aunt Liddy's coming? That means we get five dollars each!  
Mr. Geller: So when do I get to meet Emma and show her this? (Pulls a bouquet of flowers out of his sleeve.)  
Chan: Okay. Wow.  
Ross: Uh Dad, Emma's in the nursery. I'll take you now. If you want, but (To Rachel) I really want to talk to you.  
Rach: I know, I still need to talk to you.  
Joey: Oh hey but, before you guys do that (To Rachel) I need to talk to you, and Ross, I need to talk to you.  
Phoe: (To Monica) Oh and I need to talk to you.  
Moni: About what?  
Phoe: To see if you know what these guys are talking about.  
Opening Credits  
[Scene: Outside the Nursery, everyone but Rachel is standing and looking into the window.]  
Moni: Isn't she beautiful?  
Mr. Geller: Look at her, my first grandchild.  
Ross: What about Ben?  
Mr. Geller: Well of course Ben, I meant my first granddaughter. (To Monica, mouths) Wow.  
Phoe: (taking Ross aside) Have umm, have you thought anymore about you and Rachel?  
Ross: Oh well yeah, actually I was going to talk to her when you guys all came in the room.  
Phoe: Yay! It's so exciting! Wow, you could've

喔,对不起. 我的意思是说.  
不行  
看看谁在这里!  
我孙女在哪里?  
我一直在练习我的魔术  
他从我耳朵里拽出一枚硬币!  
咦? 我妈妈怎么没来?  
她接Liddy 姑妈去了  
哦,Liddy 姑妈也来?  
那意味着我们每个人都会得到5块钱!  
那我什么时候能看见Emma  
好给她表演这个?  
Okay. Wow.  
爸, Emma 在婴儿室  
如果你想,我现在就带你去..  
我真的很想你和聊聊  
我知道,我也需要和你谈谈  
但是在你们聊之前  
我需要和你谈谈  
罗斯,还有你,我们也需要谈谈  
喔,我需要和你说点事  
什么事?  
看看你知不知道他们在说些什么  
她真美丽?  
你看她,  
我的第一个孙子  
那Ben 算什么?  
Ben 当然是啦,  
我是说孙女  
(Wow)  
你有没有再考虑一下  
你和瑞秋之间的感情  
嗯,我有  
就当你们进到病房时. 我正打算和她谈  
耶! 太好了!  
Wow,

done that with us there.

Ross: Yeah right.

Phoe: Oh sure okay, you can touch yourself in front of us but you can't talk to Rachel.

Ross: What?! When have I ever touched myself in front of you guys?

Phoe: Oh please! Just before when you were asleep in the lounge! That Armenian family was watching you instead of the TV. Oh, that reminds me. That Mr. Hasmeje still has my Gameboy.

Joey: (taking Chandler aside) Hey Chandler, can I talk to you for a second?

Chan: Sure.

Joey: Dude I just did something terrible.

Chan: That was you?! I thought it was Jack!

Joey: No! No, that was Jack! Rachel thinks I asked her to marry me!

Chan: What?! Why does she think that?

Joey: Because it kinda looked like I did.

Chan: Again, what?!

Joey: Okay well, I was down on one knee with the ring in my hand -

Chan: As we all are at some point during the day.

Joey: It wasn't my ring! It fell out of Ross's jacket! And when I knelt down to pick it up Rachel thought I was proposing!

Chan: Ross had a ring?! And he was gonna propose?

Joey: I guess.

Chan: And you did it first?! This is gonna kill him! You know how much he loves to propose!

Joey: I know! I know it's awful.

Chan: Well, what did she say?

Joey: (happily) She said yes.

Chan: Does Ross know?

Joey: Oh God, what the hell am I going to tell him?

Chan: Well maybe you don't have to tell him

我们在那你也可以和她说呀。  
是呀

当然可以，  
你能在我们面前触摸你自己，  
就不能和瑞秋说话？  
什么?! 什么?

我究竟什么时候在你们面前  
抚摸我自己了?

别装了，就刚才

当你在沙发上睡觉时!

那家亚美尼亚人不看电视总  
看你

噢，这提醒了我，

那个 Hasmeje 先生还玩着我的  
Gameboy 呢。

- 嘿 钱德，我能和你聊几句  
吗?

- 当然。我刚刚做了些极坏的  
事。是你说的?

我还以为是 Jack!

不! 不，刚刚是 Jack 说的!

瑞秋以为我向她求婚!

什么?! 她为什么那么想?

因为我刚刚看起来是在向她  
求婚。怎么回事?!

是这样，我用单个膝盖跪着，  
手里还拿着戒指

通常求婚的时候我们会这样  
做

那个不是我的戒指!

它是从罗斯的夹克里掉出来  
的! 当我屈膝去捡戒指时，  
瑞秋以为我在向她求婚!

罗斯准备了戒指?!

而且他准备向瑞秋求婚?

是吧。而你先做了?!

这事能要了他的命!

你也知道他是多么的爱求婚!

我知道! 我知道这事让我搞  
砸了，那她说什么了?

她答应了。罗斯知道吗?

天呀，我到底该怎么和他说  
呀?

或许你不必告诉他全部事实。

anything.

Joey: Oh, I like that. Yeah -

Chan: If you clear things up with Rachel then Ross never needs to find out, but you have to do it now before he hears about it and kicks your ass!

Joey: (laughs) Now let's not get carried away. (He walks away as Monica comes over and hugs Chandler from behind.)

Moni: I want a baby.

Chan: Honey, we've been over this. I need to be facing the other way.

Moni: Come on! Come on, if we have sex again it'll double our chances of getting pregnant. Do you think that closet's still available?

Chan: I'm so tired. (She starts kissing him.) Yeah okay, but no foreplay.

Moni: Deal!

[Back in front of the nursery window.]

Ross: Dad seriously! Y'know you really should see someone about that!

Mr. Geller: Noted.

Ross: I wanna go talk to Rachel for a minute, are you gonna be okay alone for a bit?

Mr. Geller: Are you kidding me, I could stay and look at her forever.

Ross: (noticing something) Actually umm - (He turns Mr. Geller's head to look at Emma.)

[Scene: Rachel's Room, Phoebe is entering.]

Phoe: Hey!

Rach: Hi.

Phoe: Are you all right?

Rach: Uhh - I think I just got engaged.

Phoe: Oh my God! He did it?

Rach: Well - did you know he was gonna ask me?

Phoe: Are you kidding? I'm like the one who talked him into it. I like to think of myself as the puppet master of the group.

Rach: And you really think this is a good idea?

喔,那就好. 你接着说 ~

如果你把事情和瑞秋讲清楚那么罗斯就没必要知道真相但是你需要在他知道前就去

做

免得他揍你!

你别失去自制力.

我想要个孩子.

宝贝,我们已经谈过这个问题了

现在换种角度来看

来嘛,来嘛

如果我们再做一次爱,

我怀孕的机会将增加一倍.

你说那个小房间还空着吗?

我太累了. 好吧,但要省掉前戏. 行!

爸,说真的!

你真得把 ben 记在心上

记下了. 我想和瑞秋聊聊去,

你自己在待会没事吧?

开玩笑,我可以永远站在这里看着她,实际上,嗯 ~

嘿!

嗨.

你没事吧?

嗯 我想我刚刚订婚了.

天呀! 他做了?

恩 ~

你知道他会向我求婚?

开玩笑吗?是我说服他向你求婚的. 我喜欢把我自己当成

我们这些木偶的主人

你真认为这么做是个好主意吗?



Phoe:I just talked him into it, don't tell me I have to do you too. The puppet master gets tired, people.

Rach:I just don't know! It just doesn't feel right.

Phoe:Why?! You two are so meant to be together, everybody thinks so.

Rach:Really?! Even Ross?

Phoe:Especially Ross!

Joey:(entering) Oh uh, hey Pheeb. Uh y'know what? I'll-I'll come back later. (He goes to leave but runs into Ross who's entering.)

Ross:Wow! Kind of uh, kind of a full house here. I'll guess just - I'll come back. (Ross exits followed by Joey.)

Phoe:There he goes, your fianc 閑.

Rach:I guess so.

Phoe:Although he does play with himself in his sleep.

Rach:I can't say that I'm surprised.

[Scene:A hallway, Joey and Ross find Mr. Geller with his ear up against a janitor's closet door.]

Ross:Dad, what are you doing?

Mr. Geller:I think there are people in there having sex.

(Ross turns to look at Joey.)

Joey:It can't be me, I'm standing right here.

Mr. Geller:Wanna peek?

Ross:No!

Mr. Geller:Come on!

Ross:Y'know what? I don't like you without mom. (To Joey) Come on. (Walks away.)

Joey:(To Ross) We're not peeking? (Follows him.)

Mr. Geller:Well I'm peeking. (He peeks.) Oh my God!

Chan:Hello sir, you know Monica.

[Scene:Rachel's Room, she is taking the ring out of Ross's jacket, looks at it, and puts it on her finger as Joey enters.]

Joey:Hey uh, is it okay to come in?

我刚刚说服他,

别跟我说我还得劝你

拜托,木偶主人会累的。

我有些糊涂!这事感觉起来好像不太对劲。

为什么?!你们俩是天生的——一对呀,人人都这么说。

真的吗?!罗斯也那么说?

尤其是罗斯!

哦,嘿 菲比。

你们先聊,我一会再来。

Wow!满屋子人。

我想我一会再来吧。

你的未婚夫。

我想是吧。但他在睡觉时摸自己我得说,我好惊讶

爸,你做什么呢?

我想有人正在里面做爱

不可能是我。我正站在这呢。

想偷看吗?

不!

来嘛!

没有妈妈在你身边,你好讨厌。

我们走。

我们不看看?

反正我要看。

啊,天呀!

你好,你认识莫妮卡

嘿,我可以进来吗?

Rach:Of course! Oh Joey, this ring I - it's beautiful! I love it!

Joey:Yeah uh look Rach, there's something I gotta tell ya.

(There's a knock on the door and a nurse enters carrying Emma.)

Rach:Hey!

Nurse:Hey! Are you ready to try nursing again?

Rach:Yeah! Hi Emma. Hey, why do you think she won't take my breast?

Nurse:It's all right honey, it takes some babies a while to get it, but don't worry. It'll happen.

Joey:(watching) Yowsa! (Looks away.)

Rach:Okay sweetie, you can do it. Just open up and put it in your mouth.

Joey:Dear Lord.

Rach:I'm sorry honey, what were you saying?

Joey:Oh uh-uh yeah, I think that -

Rach:Oh look, she's pulling away again! Do you think my nipples are too big for her mouth? (Joey gets embarrassed.) She looks scared. Doesn't she look scared?

Joey:Y'know, I don't really know her.

Nurse:Why don't we try massaging the breast to stimulate the flow. (Does so.)

Joey:(To God) Are you kidding me?!

Rach:It's just so frustrating! Why doesn't she want my breast?!

Joey:I don't know! Maybe she's crazy! (Storms out.)

[Scene:The Lobby, Ross is eating a sandwich as Phoebe rushes up to him.]

Phoe:Oh hey! Wait up!

Ross:Hi!

Phoe:Congratulations! I didn't want to say anything in front of Joey 'cause I didn't know if he knew yet.

Ross:What, that we had a baby? Come on let's give him a little credit, although he did eat

当然!

乔伊,这个戒指太美了,我好喜欢是呀,听着,瑞秋有些事我必须和你说嘿!

嘿!你准备好再尝试给婴儿喂奶了吗?

好的!嗨 Emma.

嘿,

你认为她不吃我的奶是什么原因?

没事的

有些婴儿需要一些时间去适应,

你不用担心. 会正常的.

Yowsa!

你能做到的,不用担心

只要张开嘴,把她放进去就行啦。

天呀.不好意思,你说到哪了?

Oh uh-uh yeah,我想你应该你看,她又松开嘴了!

你说是不是我的乳头对她的嘴来说太大了?

她看起来好像被吓着了.

她看起来是不是像被吓着了?

我和她不是很熟.

让我们来试一试按摩胸部来刺激流动.

你是不是在耍我?!

我好灰心!她为什么不想吃我的奶呢?!我不知道!

也许她有病!

嘿,等一下

嗨!

恭喜,恭喜!

我不想在乔伊面前说任何事因为我不知道他是否已经知道了.什么,因为我们有了女儿?那就给他一点赞扬吧尽管如此,

a piece of plastic fruit earlier.  
 Phoe:No! No, that you and Rachel are engaged!  
 Ross:What?  
 Phoe:Oh, it's a secret. Oh goodie! Yes! We haven't done the secret thing in a long time.  
 Ross:Phoebe, there is no secret. Okay? I didn't propose.  
 Phoe:Are you lying? Is this like that time you tried to convince us that you were a doctor?  
 Ross:(pause) I am a doctor! Y'know what? I'm just gonna go and talk to Rachel myself.  
 Phoe:All right, me too. (They go into her room and see that she's sleeping.) Should we wake her up?  
 Ross:No! No, come on let her sleep! She's so exhausted.  
 Phoe:And so engaged. (Points to the ring that Rachel is wearing.)  
 Ross:What? (Motions for Phoebe to go outside with him.) Oh my God! She-she thinks we're engaged! Why? Why? Why would she think we're engaged?!
 Phoe:Perhaps because you gave her an engagement ring? Y'know Ross, doctors are supposed to be smart.  
 Ross:I didn't give her that ring!  
 Phoe:Really?  
 Ross:No!  
 Phoe:So whose ring is it?  
 Ross:It's mine.  
 Phoe:Is it an engagement ring?  
 Ross:Yes!  
 Phoe:But you didn't give it to her?  
 Ross:No!  
 Phoe:But you were going to propose?  
 Ross:No!!  
 Phoe:Huh, I might be losing interest in this.  
 Ross:Look. Look, my mom gave me that ring because she wanted me to propose to

他刚才确实吃了一块塑料水果。  
 不是!  
 是你和瑞秋订婚那事!  
 什么?  
 噢, 那是个秘密。  
 噢, 好呀!  
 我们好久没玩“假装神秘”了菲比, 根本就没有什么秘密行了吧? 我没向她求婚。  
 你在撒谎吗?  
 又像上次  
 你试图让我们相信你是博士一样?  
 我是一位博士!  
 不和你说了  
 我自己去和瑞秋说这件事去好, 我也去。  
 我们应该叫醒她吗?  
 不! 让她接着睡吧!  
 她真的是很疲倦了。  
 也是订婚啦。  
 Dum, Dum, Dum  
 天呀!  
 她认为我们订婚了!  
 为什么? 为什么她认为我们订婚了?! 多半是因为  
 你给了她一枚订婚戒指?  
 罗斯, 你也知道,  
 博士应该是聪明的。  
 我没有给她那枚戒指!  
 真的吗?  
 当然没有! 那么戒指是谁的呀? 戒指是我的。  
 那是一枚订婚戒指吗?  
 是的!  
 但是你没有把戒指给她?  
 没有!  
 但是你有给她的打算?  
 没有!!  
 Huh, 我会对这事失去兴趣的。  
 是这样, 我妈妈把那枚戒指给了我, 因为她想让我向瑞秋求婚,

Rachel, but all I wanted to do is see if she maybe - kinda - wanted ah - to start - things up again.

Phoe: Oh, what beautiful lukewarm sentiment.

Ross: Look, I didn't want to rush into anything. And it seemed like she didn't want to either. But I don't, I don't understand how any of this happened! What? Did she find the ring in my jacket, assume that I was going to propose, throw it on, and-and just start telling people?

Phoe: No! No, she said you actually proposed to her.

Ross: Well I didn't! I didn't propose! (Pause) Unless uh - (Pause) Did I? I haven't slept in forty hours and - it does sound like something I would do.

Commercial Break

[Scene: The Janitor's Closet, Chandler and Monica are trying to figure out what to do now.]

Chan: Look, we can't stay in here forever.

Moni: Oh, I still can't believe my dad saw us having sex! He didn't make it to one of my piano recitals, but this he sees!

Chan: This is okay. We're all adults here; there's nothing to be ashamed of. Now, let's put our underwear in our pockets and walk out the door. (They do so and find Mr. Geller leaning against a wall stunned.)

Moni: Hi Dad! I can still call you that right?

Mr. Geller: Of course. I'll always be your dad.

Chan: I just want you to know that what you witnessed in there, that wasn't for fun.

Moni: It wasn't fun?!

Chan: (To Monica) Why? Why-why-would you-Wh-why - (To Mr. Geller) Look, I just don't want you to think that we're animals who do it whenever we want.

Mr. Geller: Oh, I don't think that. Before today I never thought of you two having sex at all. It was a simpler time.

但是我想做的只是想问问她,我们是不是可以重新开始

噢,多么美丽冷淡的情感。我不想仓促决定任何事她看起来也不想

但是,我不知道现在这些事怎么会发生!

什么?她在我夹克里面找到那枚戒指,

然后假定我会向她求婚,就戴上了~

而且还和大家说?

不,不是,她说你确实向她求婚了。

我真的没有!

我没有!

除非..我做了?

我40个小时没睡觉了而且这事听起来像是我会做的。我们不可能永远呆在这里。我还是不能相信

我爸居然看到我们做爱!

我的那么多次钢琴独奏会,他一次都没来,反而这个被他看见。这个没什么,我们都是成人嘛。根本就没有什么可羞耻的呀。现在,让我们把内衣揣进口袋。走出那道门。

嗨,爸爸!

我还可以叫你爸爸,对吧?

当然。我永远都是你的老爸。

我只是想让你知道,我们在里面被你看到的那些并不是为了取乐。

你说那没意思?!

为什么?为什么你?为什么听着。我只是不想让你认为我们是想做就做的动物

我没有那么想。

今天之前,我根本都没想过你俩做爱的事

以前只觉得你们很单纯..

Moni: The truth is, Dad, we're-we're trying.  
 Mr. Geller: What?  
 Moni: Yeah, we're trying to get pregnant.  
 Mr. Geller: Oh my God! This is so exciting!  
 Well, get back in there! (Points to the closet) I'll guard the door!  
 Moni: Well, that's okay dad, we-we can wait until later.  
 Mr. Geller: Whoa-whoa-whoa! I don't think so! Aren't you ovulating?  
 Moni: Daddy?!

Mr. Geller: Well you gotta get at it princess! When your mother and I were trying to conceive you, whenever she was ovulating, bam, we did it. That's how I got my bad hip.

Chan: That's funny, this conversation's how I got the bullet hole in my head.

Mr. Geller: This one time I had my knee up on the sink and your mother, she was -

Moni: Daddy! I don't think we need to hear about the specific positions you and mom had sex.

Mr. Geller: You're right, you're right. This is about your positions. Now, what I saw in the closet is not the optimum position for conceiving a child, although it might feel good.

Moni: I don't feel good right now.

Mr. Geller: But pleasure is important, (To Chandler) and it helps if the woman has an orgasm. You up to the task sailor?

Chan: Seriously sir, my brains? All over the wall.

[Scene: Rachel's Room, Monica is entering.]  
 Moni: Hey.  
 Rach: Hey. I need to tell you something.  
 Moni: Well, now's a good time. I'm on my way to have my ears cut off.  
 Rach: Joey asked me marry him.  
 Moni: What?

爸爸,事实上我们在试着...  
 什么?  
 对,我们在努力,我想怀孕。  
 天呀!这个太令人兴奋了!  
 那你俩回到里面去!  
 我来当门卫!  
 没关系,爸爸  
 我们可以晚些再做  
 不,不,不!  
 那可不行!  
 你正在排卵吗?  
 爸?!

你得不停地做,女儿!  
 想当年,我和你妈想怀你时  
 只要她一排卵,bam,我们就  
 做。  
 也解释了为什么我臀部有些  
 问题。  
 这段对话有意思,  
 也解释了为什么我头上有个  
 弹孔。有一次  
 我把膝盖顶着水池  
 你妈妈她,把...  
 爸爸!我们不用听你和妈妈  
 做爱时  
 的详细姿势  
 你说得对。  
 这回是关于你的姿势。  
 我所看到你们在那房间里所  
 用的方式  
 不是怀孕的最佳选择  
 虽然感觉起来很好。  
 但我现在感觉不好。  
 但是快乐是很重要的  
 而如果女性达到高潮会对怀  
 孕有帮助  
 任务明确?真的,我脑浆溅的  
 满墙都是  
 嘿  
 嘿,我得跟你说些事。  
 现在不行。  
 我正打算把我耳朵切下来。  
 乔伊让我嫁给他。  
 什么?

Rach:Joey proposed to me.

Moni:Is he crazy?! You just had Ross's baby!

Rach:Well, I-I said yes.

Moni:What?! Are you crazy? You just had Ross's baby! It's-it's so inappropriate. No, it's worse than that. It's wrong. It's - It is bigger than mine! (Rachel's engagement ring.)

Rach:I know. Days of Our Lives, thank you very much.

Moni:You can't marry him!

Rach:Why not? I don't want to do this alone! And he's such a sweet guy and he loves me so much.

Moni:Well do you love him?

Rach:Sure.

Moni:Sure?

Rach:Yeah, I mean whatever.

Moni:Honey, the question is - do you really want to marry Joey?

Rach:No. No, I don't. Could you be a dear and go tell him?

[Scene:A Hallway, Chandler is following Joey.]

Chan:You still haven't told Rachel you weren't really proposing?

Joey:No! She had the ring on, she seemed so excited, and then she took her breast out.

Chan:Joey, you have to tell her what's going on! And what did it look like?!

Joey:I didn't look at it. Stupid baby's head was blocking most of it.

Chan:Go and tell Rachel right now before Ross finds out.

Joey:Look, it's not that easy. She said she wanted to marry me. I don't want to hurt her.

Chan:Okay, look, just do it gently.

Joey:You're right. You're right. I-I'll go tell her now before Ross finds out and I'll be gentle. I can do that. I am a gentle person. Oh, by the way. Two people screwing in there (Points to the closet Chandler and Monica

乔伊向我求婚了。

他疯了吗?!

你刚刚生了罗斯的女儿!

是,但我同意了。什么?!你疯了吗?你刚刚生了罗斯的女儿!那也太不合适了。

不对,比那还糟糕。

那么做是错误的。钻戒比我的还大。我知道,托“Days of Our Lives”的福

你不能和他结婚!

为什么不能?我不想自己一个人抚养孩子!而且他是如此一个可爱的家伙,他还非常爱我。那你爱他吗?

当然。

当然?对,我是说

管它呢!

亲爱的,问题是

你真想嫁给乔伊?

不,我不想。你可以当好人,替我告诉他吗?

你还没和瑞秋说

你不是真正的在求婚?

没有!她把戒指带上了,她看起来很高兴,还把她胸部露了出来。

乔伊,你得告诉她

怎么回事?胸部看起来怎么样?!

我没看见。傻孩子的头几乎把她全挡住了。

在罗斯发现前,你得告诉瑞秋没有那么简单。

她说她想嫁给我。我不想去伤害她。听着,你就温和地告诉她。

你说得对,我这就去告诉她

在罗斯发现前

我会温和的。

我能做到那点。

我是一个温和的人。

喔。

有2人正在里面做爱

were in) if you want to check that out.

[Scene:Rachel's Room, Ross is entering.]

Ross:Hey.

Rach:Hey.

Ross:Listen, I um - I heard about the engagement.

Rach:Surprised?

Ross:And confused. Rach, sweetie, I-I um - I didn't propose to you.

Rach:I know.

Ross:I don't think you do.

Rach:You didn't propose to me. Joey did.

Ross:Poor baby, you're so tired. Rach, I didn't propose to you, Joey didn't propose to you, and Chandler didn't propose to you.

Rach:Uh - You didn't propose to me, Chandler didn't propose to me, but Joey did.

(Joey enters.)

Ross:Joey proposed to you?

Joey:I can come back.

Ross:Hey, wait! Wait-wait-wait! Joey, did you propose to her?

Joey:No.

Rach:Yes you did!

Joey:Actually, technically, I didn't.

Rach:Well then why did you give me a ring?

Ross:Wait! Whoa-whoa, you - you gave her the ring?

Joey:No! No, and I did not ask her to marry me!

Rach:Yes, you did!

Joey:No, I didn't!

Rach:Yes, you did!

Joey:No, I didn't!

Rach:Yes, you did! And don't you say, "No, I didn't!"

Joey:Ahhh!

Rach:He was right there. He got down on one knee and proposed.

Ross:Whoa! You were down on one knee?

Joey:Yeah. Yeah, that looks bad. But I didn't - I didn't propose!

如果你想,过去看看.

嘿.

嘿.

听着,我

我听说了我们之间订婚的事.惊讶?

还有迷惑.

瑞秋,亲爱的,我没向你求婚.

我知道.

我想你搞错了.

你没向我求婚.

是乔伊.

你好可怜呀,一定是累坏了.

瑞秋,我没向你求婚,

乔伊也没有

钱德也没有

你是没有,

钱德也没有

但是乔伊有向我求婚

乔伊向你求婚

我可以一会再来

嘿,等等!

乔伊,你向她求婚了?

没有.

你有

表面上我是向她求婚了.

那你为什么给我戒指?

等等!你把戒指给她了?

没有!没有,而且我没有开口让她嫁给我!

有,你说了!

没有,我没说!

你说了!

我没有!

说了!

别说你没说!

啊!!!

他当时就在那里.

他单膝下跪向我求婚的.

喔,你单膝下跪?

是,是,那看起来容易引起误会.

但是我没有,我没有求婚!

Ross:Then what did happen?

Rach:Yeah, what did happen?

Joey:Okay, the ring fell on the floor and I went down to pick it up and you thought I was proposing.

Rach:Yeah, but you said, "Will you marry me?"

Joey:No, I didn't!

Rach:Yes, you did!

Joey:No, I didn't!

Rach:Yes, you did-Oh my God you didn't!  
(Screams) Well then why didn't you tell me that before?!

Joey:Well I tried, but people kept coming in and then you took your breast out!

Ross:Whoa! Hey! Whoa-whoa-whoa, you saw her breast?!

Joey:(To Ross) I'll tell you about it later. Be cool.

Rach:Well then Joey, what the hell were you doing with an engagement ring?!

Joey:It wasn't my ring! It's Ross's ring! That's why I felt so bad Rach, because he was going to propose.

Ross:What?!

Rach:You were gonna propose to me?

Ross:Uhh - No.

(An awkward silence follows.)

Joey:Well, this is awkward.

Ross:But I-I was going to see if y'know, maybe you uh, start dating again but that - I mean that-that was all, Rach.

Joey:Dude, step up! I proposed.

Ross:No, you didn't!

Joey:Oh that's right. There's a lot going on here and I think I ate some bad fruit earlier.

(There's a knock on the door and the Nurse enters carrying Emma.)

Nurse:Hey, she just woke up! She's hungry. Why don't we give this another try?

Rach:Okay.

Ross:(To Joey) I can't believe you told her I was going to propose!

那么到底发生了什么事?

就是,到底怎么回事?

好,那戒指滑落到了地上然后我蹲身去捡

你就以为我在向你求婚

对,但是你说,“你愿意嫁给我吗?”

没有,我没说!

有,你说了!

我没有!

有,你说了?

啊,天呀,你没说!

那你当时为什么不和我说?!

我一直在找机会,但一直有人进进出出

然后你又把胸部露了出来!

Whoa! 嘿!!

Whoa-whoa-whoa, 你看到她胸部了?!

我一会再和你说这事。

镇定。

乔伊,那你拿着枚订婚戒指做什么?

那个不是我的戒指!

戒指是罗斯的!

瑞秋, 正因为他打算向你求婚,我才感觉很糟糕。

什么?!

你打算向我求婚?

..... 不是。

恩,太尴尬乐。但是,我是打算看看你是否想。

重新约会,,但就这些

你说狠点嘛! 我都求婚了。

你没有!!

对,对。这一会发生太多事了,而且我感觉我刚刚好像

吃了些不新鲜的水果。

嘿,她刚刚醒来!

她饿了

-让我们再试一试吧?

-好吧。

真没想到,

你居然告诉我打算向她求



Joey: I can't believe you're not going to propose!  
 Ross: Hey, I'm not going to rush into anything!  
 Joey: Oh yeah, dude, I totally understand. Usually after I have a baby with a woman I like to slow things down!  
 Rach: Oh my God!  
 Ross: What?  
 Rach: She's doing it Look, she's breast-feeding look!  
 Joey: (looking at the ceiling) Ah, it's beautiful.  
 Nurse: I'll come back for her later.  
 Rach: Okay.  
 Ross: Thank you. (The nurse exits.)  
 Rach: Oh wow, this feels weird.  
 Ross: Good weird?  
 Rach: Wonderful weird.  
 Joey: Y'know what you guys? I'm uh, I'm gonna go too. And uh, I'm sorry about everything.  
 Rach: Honey don't worry, it was my mistake.  
 Joey: No, Rach, I should've told you sooner. It's just that - Man! That kid is going to town! (Joey makes his awkward exit.)  
 Rach: She's perfect.  
 Ross: We're so lucky.  
 Rach: We really are.  
 Ross: Look, I-I know it's not a proposal and I don't know where you are, but with everything that's been going on and with Emma and - I've been feeling -  
 Rach: I know. I know. I'm feeling -  
 Ross: Yeah?  
 Rach: Yeah. (Laughs nervously)  
 Ross: Okay, well, that - Wow, okay, well, umm - then maybe, at least we can, we can talk about us again.  
 Rach: Yeah, maybe.  
 Ross: Well good, okay. I-I, kind of think y'know if we - if - you're wearing the ring....  
 (Pause.)

Rach: Wh-what's that?

婚!  
 真没想到,  
 你居然不向她求婚!  
 嘿, 我不会仓促做决定!  
 好的, 哥们, 我完全理解  
 通常当我和女人有了孩子  
 我喜欢放慢我们之间的关系!  
 一天呀!  
 什么?  
 她正在吃奶, 看  
 她正在吸吮! !  
 Ah, 真美.  
 我一会回来接她.  
 一好.  
 一谢谢.  
 wow, 这感觉好奇怪.  
 好感觉?  
 极好的.  
 嘿你俩, 我先..  
 我先走了.  
 嗯, 刚刚发生了那么多事, 我  
 非常抱歉  
 别担心, 都是我的错.  
 不, 瑞秋, 我应该及时告诉  
 你的. 只是..  
 嘿! 这孩子吸的真起劲嘛!  
 她真是完美.  
 我们好幸运, 真是啊.  
 你听着, 我知道我没向你求婚  
 我也不知道你对我有没有感  
 觉, 但是你经历了这么多事,  
 现在我们有 Emma  
 我一直在想,  
 我知道, 我知道  
 我有感觉  
 你有? 有.  
 那好吧,  
 或许, 至少我们可以  
 再次说起我俩的事.  
 是吧.  
 那好吧!  
 我也在想, 我们是否..  
 你现在带着戒指呢.  
 什, 什么?